

УДК 81'374.73

ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ АВТОРСКОГО ТОЛКОВО-ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ (на материале книги Юрия Казарина «Каменские элегии. Изборник»)⁶

Кирсанова Александра Ивановна

аспирант кафедры современного русского языка и прикладной лингвистики
Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина г. Екатеринбург,
Россия

a.i.kirsanova@vandex.ru

Аннотация

В статье представлен опыт описания языковой творческой личности в лексикографических параметрах. Для изучения языковой личности и художественного мировидения уральского поэта Юрия Казарина в публикации предлагается создание толково-идеографического словаря языка его произведений. Материалом для словаря стал сборник избранных стихотворений Казарина, написанных в разные годы – «Каменские элегии. Изборник» (Каменские элегии. Изборник. — Москва : Русский Гулливер; Центр современной литературы, 2012. — 116 с.). В статье осуществляется подробное описание методологии составления словаря, принципов его построения, а также характеристика его макро- и микроструктуры. В результате обработки 8400 лексических единиц поэтического сборника «Каменские элегии» автором статьи был составлен проект одноязычного монографического алфавитно-частотного идеографического словаря фиксирующего типа со словником, состоящим, с учетом повторяемости, из 1236 заголовочных единиц. Для каждой единицы в проекте словаря представлены минимальные контексты ее употребления, а также идеографическая (принадлежность единицы к идеографической сфере, классу, денотативно-идеографической группе) и частотная характеристики. В качестве основы для идеографической разметки единиц словаря избрана идеографическая сетка русского языка, представленная в «Синописе идеографической классификации русской лексики», разработанном учеными Уральской семантической школы под руководством проф. Л. Г. Бабенко.

Ключевые слова: языковая творческая личность, идеографическая лексикография, словарь языка поэта, индивидуально-авторская картина мира, авторская лексикография.

THE EXPERIENCE OF MAKING AUTHOR'S IDEOGRAPHIC DICTIONARY (based on the book “Kamenskiye elegii. Izbornik” by Yuriy Kazarin)

Kirsanova Aleksandra

post-graduate student, Department of Modern Russian Language and Applied Linguistics
Ural Federal University named after the first President of Russia B.N. Yeltsin
Yekaterinburg, Russia
a.i.kirsanova@vandex.ru

Abstract

The paper presents a description of a creative person through lexicographic parameters. The analysis is based on Yuriy Kazarin's poetry. Ideographic layout is taken from “Synopsis of ideographic classification of Russian vocabulary” developed by the Ural semantic school under L.G. Babenko.

Keywords: language creative personality, ideography, dictionary of the poet's language, individual author's world picture; author's lexicography.

Вступительные замечания

Феномен языковой личности относится к разряду таких лингвистических явлений, однозначное понимание и исчерпывающее описание которых едва ли представляется возможным [Виноградов 1959, 1980; Богин 1984; Караулов 1987; Караулов 2003; Карасик 2004], так же, как едва ли возможно утверждение единственного и при этом универсального исследовательского инструмента для изучения языковой личности. Среди разнообразия существующих в этой области методологических подходов для описания языковой творческой личности наилучшим образом подходит лексикографический метод [Караулов 2003; Ружицкий 2015], заключающийся в создании словарей языка того или иного индивидуума: «... в решении всего многообразия задач, которые могут стоять перед исследова-

⁶ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект №16-18-02005).

телем языка творческой индивидуальности, центральная роль часто принадлежит словарю, составленному по текстам этого автора» [Караулов 2003: 4]. Релевантность лексикографического подхода для исследований такого рода обеспечивается положением о соответствии авторского словаря с картиной мира творческой личности [Шестакова 2011: 322], которое позволяет рассматривать словарь как своеобразный «путеводитель по творчеству писателя», как источник (и одновременно способ получения) информации о модели мира, существующей в сознании автора. При этом исследователи отмечают, что цели прояснения художественной картины мира того или иного писателя наилучшим образом удовлетворяют словари идеографического типа [Шестакова 2011: 322].

Цель и материал исследования

В настоящей статье лексикографический подход к изучению языковой творческой личности иллюстрируется описанием проекта толково-идеографического словаря языка книги избранных стихотворений уральского поэта Юрия Казарина «Каменские элегии. Изборник». Идеографический словарь – как метод и результат изучения лексического состава языка в целом – в нашем исследовании является инструментом для выявления особенностей языка поэта и способом реконструкции его индивидуально-авторской картины мира. Эта формулировка обозначает цель создания толково-идеографического словаря – изучение языковой личности поэта и его индивидуально-авторской картины мира. Выбранная в качестве источника для словаря книга «Каменские элегии. Изборник» представляет собой свод лучших стихотворений автора, написанных в разные годы – начиная от текстов, датированных 80-ыми годами и заканчивая текстами, созданными относительно недавно, в первое десятилетие двухтысячных годов. Хронологически выстроенная последовательность из 174 поэтических текстов, отобранных самим автором, позволяет достаточно объемно и полно, хотя и не исчерпывающе, представить языковую личность поэта и его художественное мировидение.

Обработка лексического материала сборника и определение круга заголовочных единиц словаря. Макроструктура словаря

Тексты книги «Каменские элегии. Изборник» насчитывают приблизительно 8 400 лексических единиц, из которых примерно 400 единиц относятся к служебным частям речи: предлогам, союзам и частицам – эти единицы лексикографической обработке не подвергались. Все остальные единицы были обработаны вручную пословно: определялось количество употреблений каждой единицы и её место в идеографической классификации. Сплошная «ручная» обработка лексического состава сборника позволила снять омонимию форм уже на черновом этапе работы со сборником, а также дала возможность отождествления словоформ одной лексемы и ее дериватов в одно слово, что стало бы отдельной задачей, если бы применялся метод автоматической обработки, осуществляющий мгновенный подсчет всех лемм в заданном тексте. Частотность определялась также вручную. При объединении словоформ в одну лексикографируемую единицу учитывалась их словообразовательная (то есть ближайшая, структурная) близость, при этом принцип тематической классификации лексики позволил пренебречь частеречной дифференциацией единиц: частеречная разметка единиц, составляющих идеографическую сферу, должна войти в словарную статью и стать задачей будущего, в настоящем проекте словаря слова разных грамматических классов, выражающих одну идею и состоящие в отношениях словообразовательной производности, подаются вместе. Так, в рамках одной статьи представлены слова, относящиеся к разным частям речи, но выражающие одну идею, например, быстрого перемещения (*бег, беглец, бежать*), или идею цвета (*белый, белеть*), идею физического страдания (*боль, болеть, больной, переболевший*), идею восприятия времени (*вечность, вечный, вечно*), идею зрительного восприятия (*видеть, видно, невидимый*) и т. п. Омонимы и значения многозначного слова оформляются как разные заголовочные единицы и сопровождаются числовой пометой, например: *болтать-1* («*Будто погода во сне проболталась...*») и *болтать-2* («*...а хорошо на высоте болтать ногами в пустоте...*») или *взять-1* («*Пепел не взять в щепоть...*») и *взять-2* («*Ты трогала каплю – не узел, а связь – / куда*

она делась, откуда взялась...»). Таким образом, в качестве заголовочной единицы словаря выступает лексико-семантический вариант слова. Всего в настоящем проекте идеографического словаря книги Юрия Казарина «Каменские элегии. Изборник» насчитывается 1236 заголовочных единиц, расположенных в алфавитном порядке. Имена собственные – антропонимы и топонимы – включены в общий список всех слов (ниже представлены фрагменты словаря, иллюстрирующие расположение имен собственных в общем алфавитном списке):

дамба	Буду водой стоять / к <i>дамбе</i> лицом – и течь	11	Общественно-государственная сфера; Строительство; Часть сооружения + Неживая природа; Водное пространство, водный поток, их часть или признак
Данте	... вот деревенский <i>Данте</i> / в валенках, в телогрейке; Твердишь: Державин, <i>Данте</i> , Дратва; И <i>Данте</i> празднует отъезд...	13	
изображать	Утки летят на восток, / <i>изображая</i> кусок; ... (какая ночь – она живая) / <i>изображает</i> немоту / битком набитого трамвая.	22	Универсальные смыслы, представления, отношения
Иисус	... чтоб <i>Иисус</i> босой, / если вернётся, здесь / ноги омыл росой	11	Сверхъестественное + Общественно-государственная сфера; Религия
ил	... пропадаю в речном <i>иле</i>	11	Неживая природа; Почва и ее признаки

Микроструктура словаря. Особенности идеографической разметки заголовочных единиц

Структура словарной статьи данного лексикографического проекта на настоящем этапе работы над проектом состоит из трех зон – зоны частотности (1), идеографической зоны (2) и зоны иллюстраций (3).

В традиционной для словарей такого типа зоне частотности (1) приводятся сведения о количестве употреблений заголовочной единицы в текстах Юрия Казарина. При этом, как уже было отмечено, сравнительно небольшой объем материала позволил определять частотность вручную одновременно с работой по отождествлению словоформ в заголовочные единицы. Статистические данные, наряду с другими инструментами лингвистического анализа особенностей функционирования тех или иных единиц в поэтических текстах, позволяют, например, определить корпус частотной авторской лексики [Бабенко 2004 : 108], перечень ключевых слов, указывающих, вероятно, на значимые для авторского восприятия фрагменты действительности. Не абсолютизируя количественный метод вне сопоставительного контекста отметим, однако, что наиболее частотными в текстах Юрия Казарина по данным нашего лексикографического проекта являются единицы, относящиеся к идеографическим группам «Стихии», «Погодные явления», «Универсальные смыслы, представления и отношения».

В зоне иллюстраций (2) приводятся все контексты, в которых функционирует в текстах автора заголовочная единица. Величина приводимого контекста не ограничена, контекст приводится в том объеме, который кажется нам достаточным для полноты демонстрации значения, которое принимает единица в поэтическом тексте.

Основой для идеографической разметки (3) лексических единиц книги «Каменные элегии. Изборник» послужил «Синописис (свод) идеографической классификации русской лексики», разработанный учеными Уральской семантической школы под руководством проф. Л. Г. Бабенко [Универсальный идеографический словарь русского языка 2015]. Идеографический синописис, на который мы опирались при разметке лексических единиц книги «Каменные элегии. Изборник», состоит из 15 денотативно-идеографических сфер, которые, в свою очередь, делятся на классы, группы и подгруппы: Неживая природа, Вещества и материалы, Живая природа, Человек как живое существо, Населенный пункт, Нации, Родственные и семейные отношения, Человек и его внутренний мир, Язык и речь, Сверхъестественное, Общественно-государственная сфера, Конкретная физическая деятельность, Социальная сфера жизни человека, Восприятие окружающего мира, Универсальные смыслы, представления и отношения. Идеографическая разметка сборника «Каменные элегии» осуществлялась дедуктивным путем – от денотативно-идеографической сферы к слову, при этом для некоторых единиц указывается также класс, группа и подгруппа, см. пример подробной идеографической характеристики ниже:

кран	Ничего в сковороде, / <i>кран</i> поет разлуку	1	Человек как живое существо; Быт; Приспособления
красивый	Всё исковеркано ледком – / <i>красивое</i> зато; Я у мамы <i>красив</i> и бессмертен, / если раньше ее не умру.	2	Человек как живой организм; Внешний вид человека + Человек и его внутренний мир; Эстетическая оценка
красный	... и проливается как чудо / из <i>красной</i> пасти черпака; ... чтобы светла, <i>красна</i> или темна – / вся наливалась в ягоды она; ... не / вспомнит слезу и веко / <i>красное</i> ; ... царский, как шкурка лягушки, / <i>красный</i> кленовый листок; <i>Красный</i> ястреб, жизнь у нас одна; ... скоро станешь морем и травой, / <i>красный</i> ястреб с белой головой; Пахнет <i>красным</i> желтый донник; Словно змеи и птицы — в соитиях <i>красных</i> — / мучат соль альвеол не твоим языком.	8	Восприятие окружающей действительности; Зрительное восприятие; Цвет

На настоящем этапе идеографическая разметка единиц, составляющих сборник «Каменные элегии», осуществлена в соответствии с сеткой, предложенной в Универсальном идеографическом словаре для национального языка. Эта первоначальная классификация дает возможность на объективных основаниях выделить в поэтическом языке Казарина тематические группы лексики такие, например, как уже отмеченные частотные группы лексики, обозначающей стихии, погодные явления и т.д. Однако дальнейшее семантическое описание единиц, наполняющих идеографические сферы, классы, группы, подгруппы, позволит в будущем уточнить идеографическую классификацию, осуществив ее обратным, индуктивным, путем – от единицы к понятию: в этом случае идеографическая карта будет создана не в соответствии с национальной картиной мира, как это сделано на настоящем этапе исследования, а в соответствии с естественной логикой, продиктованной самим материалом, и сообразно тому значению, которое получает та или иная единица в поэтическом языке.

Типологическая характеристика словаря

Для того, чтобы определить место настоящего словарного проекта в ряду современных лексикографических изданий, охарактеризуем его в соответствии с двумя крупными существующими классификациями авторских словарей – классификацией, предложенной Ю. Н. Карауловым [Караулов, 2003: 4–17], и классификацией, предложенной Л. Л. Шестаковой [Шестакова, 2003: 53–54].

По классификации Ю. Н. Караулова, основанием которой является принадлежность лексикографируемой единицы к тому или иному уровню в структуре языковой личности, настоящий словарь может быть определен как словарь комплексный, то есть, представляющий с разной степенью полноты информацию обо всех уровнях структуры изучаемой языковой личности – вербально-грамматическом (фиксация единиц, употребленных в текстах автора с указанием их частотности), когнитивном (идеографическая разметка материала, позволяющая рассматривать его как совокупность элементов, образующих авторское мировидение), прагматический (семантическое описание денотативно-идеографических сфер, позволяющих выявить авторские оценки реального мира, его идеалы и устремления).

По классификации Л. Л. Шестаковой настоящий опыт идеографического словаря книги Юрия Казарина «Каменные элегии. Изборник» может быть охарактеризован как 1) по характеру даваемых сведений – лингвистический словарь, представляющий лингвистическую информацию о слове – информация о частотности и месте единицы в идеографической классификации; 2) по числу описываемых авторов – монографический, личностный словарь, представляющий собой параметризацию языка одного автора; 3) по основному объекту описания – идеографический словарь языка автора; 4) по основной цели описания – фиксирующий идеографический частотный словарь (в перспективе – объяснительный); 5) по охвату описываемого материала – дифференциальный словарь произведений одной книги; 6) по единице описания – словарь с заголовочной единицей, равной слову; 7) по способам описания – многопараметровый словарь, представляющий частотную, идеографическую информацию о слове, информацию об его употреблении и – в перспективе – толкование; 8) по расположению заголовочных единиц – алфавитный словарь; 9) по числу описываемых языков – одноязычный словарь; 10) по временной перспективе – современный словарь.

Заключение. Перспективы работы

Задача создания словаря языка поэта и – соответственно – задача реконструкции индивидуальной картины мира автора и описания языковой творческой личности достаточно масштабна и решаться должна в несколько этапов. Очерченный в настоящей статье лексикографический опыт представляет собой первый, подготовительный и в строгом смысле черновой этап в деле создания толково-идеографического словаря поэтического языка Юрия Казарина.

Существующий на сегодняшний день проект словаря занимает промежуточное место между словарем фиксирующего типа и словарем объяснительным. Как явствует из самого названия нашего лексикографического проекта, работа по его созданию должна продолжаться как минимум в двух направлениях – в направлении разработки правой, толковой, части словаря и в направлении совершенствования идеографической классификаций лексического состава книги, послужившей источником для словаря. Несмотря на отсутствие толкований для каждой единицы, к настоящему времени намечена микроструктура словарной статьи и параметры построения ее объяснительной зоны. Предполагается, что, кроме сведений о частотности, информации об употреблении единицы и принадлежности ее к той или иной идеографической группе, статья должна содержать адресную разметку, указывающую на место употребления единицы в корпусе художественных текстов, собственно толкование заголовочной единицы и сведения о принадлежности ее к идеографической группе на основании того значения, которое она обретает в языке автора. Уточнение идеографической классификации влечет за собой и изменения в макроструктуре сло-

варя: в перспективе заголовочные единицы должны подаваться не в алфавитном порядке, а в составе идеографических групп. При этом необходимым становится также и создание алфавитного перечня всех слов, облегчающего пользование словарем.

Литература

1. Бабенко Л. Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа: учебник для вузов. – М. : Акад. проект; Екатеринбург : Деловая книга, 2004. – 464 с.
2. Богин Г. И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: автореф. дисс. ... доктора фил. наук. – Л., 1984. – 24 с.
3. Виноградов В. В. О художественной прозе // Виноградов В. В. Избранные труды. О языке художественной прозы. – М. : Наука, 1980. – С. 56– 176.
4. Виноградов В. В. О языке художественной литературы. – М. : Гослитиздат, 1959. – 614 с.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М. : Гнозис, 2004. – 389 с.
6. Караулов Ю. Н. Опыт типологизации авторских словарей // Русская авторская лексикография XIX–XX веков: Антология. – М.: Азбуковник, 2003. – С. 3–22.
7. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – М. : Наука, 1987. – 264 с.
8. Ружицкий И. В. Языковая личность Ф. М. Достоевского: лексикографическое представление: автореф. дисс. ... доктора фил. наук. – М, 2015. – 671 с.
9. Универсальный идеографический словарь русского языка : проспект / под общ. ред. Л. Г. Бабенко. – Москва–Екатеринбург: Каб. ученый, 2015. – 208 с.
10. Шестакова Л. Л. Русская авторская лексикография: Теория, история, современность. – М.: Языки славянских культур, 2011. – 464 с.

References

1. Babenko, L.G. Philological analysis of the text. Moscow: Akademicheskiiy proekt; Yekaterinburg: Delovaya kniga, 2004. – 464 p.
2. Bogin, G.I. The model of linguistic personality and its relation to different types of text: the abstract of the doctoral thesis. Leningrad, 1984. – 24 p.
3. Vinogradov, V.V. About the literary prose. In Vinogradov, V. V. Chosen works. About language of art prose. Moscow: Nauka, 1980. – P. 56 – 176.
4. Vinogradov, V. V. About fiction language. Moscow: Goslitizdat, 1959. – 614 p.
5. Karasik, V. I. Language circle: personality, concepts, discourse. Moscow: Gnozis, 2004. – 389 p.
6. Karaulov, Yu. N. Experience of a tipologization of author's dictionaries. In Russian author's lexicography of the 19-20th centuries: Anthology. Moscow: Azbukovnik, 2003. P. 3–22.
7. Karaulov, Yu. N Russian and language personality. Moscow: Nauka, 1987. – 264 p.
8. Ruzhitsky, I. V. Language personality of F. M. Dostoyevsky: lexicographic representation: the abstract of the doctoral thesis. Moscow, 2015. – 671 p.
9. Universal ideographic dictionary of Russian: the prospectus. Moscow : Yekaterinburg: Kabinetnyi uchenyi, 2015. – 208 p.
10. Shestakova, L. L. Russian author's lexicography: Theory, history, present. Moscow: Yazyki slavyanskih kultur, 2011. – 464 p.

УДК 81'1

О ПРИЧИНАХ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

Константинова Анна Николаевна
 магистрант кафедры немецкого и французского языков
 Белгородский государственный национальный
 исследовательский университет
 г. Белгород, Россия
anna_00091@mail.ru

Науч. рук. к.филол.н., доцент Мельникова Юлия Николаевна

Аннотация

В статье раскрыты основные причины возникновения заимствований. Согласно названию, в статье описываются основные признаки и особенности характерные для заимствованных слов. Текст дает ценную информацию об источниках заимствований.

Ключевые слова: заимствование, структура, явление, лексика, причина, признак, источник.